

世界文学名著
出版缩写本译丛

译者/宋献春

大卫· 科波菲尔

著者/[英]狄更斯

COPPERFIELD



世界文学名著
原版缩写本译丛

大卫·科波菲尔

著者/[英]狄更斯

译者/宋献春

北岳文艺出版社

(晋)新登字 2 号

大卫·科波菲尔

宋献春 译

*

北岳文艺出版社出版发行 (太原市解放路 46 号楼)

山西省新华书店经销 山西新华印刷厂印刷

*

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 6.5 字数: 88 千字

1991 年 12 月第 1 版 1991 年 12 月太原第 1 次印刷

印数: 1—80 000 册

*

ISBN 7—5378—0553—9

I·531 定价: 3.30 元

内 容 简 介

本书是半自传体长篇小说，是英国批判现实主义的优秀作品。它充分显示了“狄更斯”式的独特风格，被公认为作者的杰出代表作。

大卫·科波菲尔幼时丧父，因受继父虐待被迫独立谋生。本书记述了大卫在不同世界里的遭遇，鼓舞人们保持对生活的信心和热爱。此作因溶进了作家幼时自身痛苦的经历，故写得真切感人。

世界文学名著原版缩写本译丛

编 委 会

（按姓氏笔划排列）

王绪芳	李 凭	李胥森
林友光	张 路	席香妮
顾 犇	韩铁马	

译者前言

《大卫·科波菲尔》的作者狄更斯(Charles Dickens, 1812—1870)是十九世纪英国批判现实主义作家。他幼年时家境贫寒,十岁时父亲因负债入狱,他被迫失学,去一家皮鞋油作坊当学徒,忍受屈辱和劳苦,而收入甚微。后曾一度复学,但几个月后又辍学。

狄更斯十五岁时,在一家律师事务所当缮写员,靠刻苦自学获得广博知识。先是为几家报社撰稿,后开始文学创作,短篇小说颇有成就。二十五岁时,他发表第一部长篇小说《匹克威克外传》,一举成名。

狄更斯一生不知疲倦地从事创作,写出三十多部小说,其中不少是优秀作品。他大胆地运用艺术夸张、讽刺漫画手法,对当时英国社会中的种种丑恶现象进行了深刻的批判和无情

的揭露，对困苦无告的弱者寄予满腔的同情；对善良宽厚的劳动人民加以热情的歌颂。他的长篇小说《奥列佛·退斯特》（1838）、《大卫·科波菲尔》（1850）、《双城记》（1859）等在我国都深受读者欢迎。

狄更斯曾遍游欧洲许多国家以及美国，广泛接触和了解社会实际。他一生勤奋，孜孜以求。由于过度劳累，于1870年6月9日溘然逝世。

《大卫·科波菲尔》（成书于1850年）是自传体小说，小说中所描述的主人公童年时代的遭遇很多是作者自己的经历。本书在叙事与人物刻画上有独到之处，作者曾说过，在他所有的书中，他最喜欢这一本。

小说采用第一人称，用叙述和回忆的方式写成。主人公大卫·科波菲尔出世前，父亲就去世了，家中只有他和他母亲相依为命，又有忠厚的佣人皮国娣帮忙，本可过平静的生活。但由于母亲再嫁，来了继父莫德斯通和他的姐姐，从此家里不得安宁。继父的专横、莫德斯通小姐的暴戾，使母亲不明不白地死去了。母亲去世后，大卫失学，被迫去工厂做童工，因

不堪忍受贫困和精神上的折磨，逃到姨妈家，受到姨妈的保护，才又有了上学机会，毕业后去一家律师事务所工作，同时从事写作。

小说通过大卫的亲身经历，多方位、多层次地揭示当时五光十色的英国社会，塑造了不同社会阶层的人物形象。野蛮的教育方式（如塞勒姆学堂）、童工的凄惨生活（莫德斯通-格雷比公司）、富人给穷人带来的灾难（斯蒂弗斯之于艾米丽）、恶人坑害善良人（希普之于威克菲尔）等等，读来令人愤慨、憎恨。小说对人物塑造也很成功。大卫从度过孤独苦难的童年成长为持重有为青年的过程、皮国梯的勤劳忠实、哈姆的憨厚善良、艾米丽的天真单纯、多拉的美貌、阿格尼丝的文静，都给读者留下美好的印象和无尽的遐想。莫德斯通姐弟的残暴、克里古尔的跋扈，读来令人憎恶。小说还刻画了终日愁穷、幻想立即发迹、死不了也活不好的米考伯；鞭挞了利用自己的“卑微”，以卑劣的手段企图吞噬其雇主全部事业和全部家产的尤利亚·希普的丑恶行径。

本书根据牛津大学出版社1971年版译出，

虽为简写本，但读者仍可从中了解故事的主要情节，欣赏狄更斯的写作风格。

译者

1990.10.31

目 录

第 一 章	出生.....	(1)
第 二 章	假期.....	(5)
第 三 章	我受的惩罚.....	(10)
第 四 章	塞勒姆学堂.....	(17)
第 五 章	我的第一学期.....	(26)
第 六 章	假期和我的生日.....	(32)
第 七 章	与莫德斯通姐弟在一起	(37)
第 八 章	莫德斯通-格雷比公司	(42)
第 九 章	重大决定.....	(47)
第 十 章	贝西·特伍德.....	(52)
第十一章	莫德斯通姐弟来访.....	(57)
第十二章	威克菲尔和尤利亚·希 普.....	(62)

第十三章	在坎特伯雷……………	(68)
第十四章	米考伯又出现了……………	(74)
第十五章	来自塞勒姆学堂的朋友 ……………	(82)
第十六章	小艾米丽……………	(90)
第十七章	斯本罗和乔金斯……………	(95)
第十八章	尤利亚的卑劣用心……………	(102)
第十九章	多拉……………	(111)
第二十章	可怕的消息……………	(122)
第二一章	得与失……………	(136)
第二二章	我作出一些决定……………	(147)
第二三章	婚礼……………	(157)
第二四章	我们的共同生活……………	(160)
第二五章	艾米丽的遭遇……………	(164)
第二六章	微小的罪犯……………	(175)
第二七章	又一个损失……………	(186)
第二八章	船只失事……………	(189)
第二九章	阿格尼丝的来信……………	(196)
第三十章	尾声……………	(201)

第一章

出生

我得从我出生时谈起。我生于一个星期五的午夜，出生地是萨福克郡的布隆德斯通。父亲在我出生前六个月就去世了。

谈起往事，我首先想起的是母亲和佣人皮国娣。母亲有一头秀发和迷人的身段；而皮国娣则不然，她的脸颊和胳膊又硬又红，我很奇怪那些鸟为什么不把她当成苹果吃掉。

我仍能记起我们住的房子，卧室的窗户开着，以便透进新鲜空气。房后是花园，四周用栅栏围起来，那里蝴蝶飞舞，果树成行，树上的果子熟得很透，果汁多，别的花园里的果子都比不上。在寒冷的夜晚，有时我们在客厅里玩游戏，跳舞。记得母亲累得气喘吁吁，坐在椅子上休息，把头发梢卷在手指上，为自己的美貌而自豪，这我很清楚。

一天晚上，皮国娣和我坐在客厅的壁炉前，听我朗读，这时门铃响了。我们走到门口，母亲也在那儿。我看她打扮得格外漂亮。和母亲站在一起的是位长着漂亮黑发的绅士。记得上个星期日就是他陪着我们一起从教堂回家的。

母亲弯下腰把我抱在怀里，吻我，那位绅士抚摸着我的头。但我并不喜欢他。他摸我的手，也就碰到了抱着我的母亲的手，我妒忌之心油然而生。

母亲对那位不辞辛劳地送我们回家的绅士表示谢意，皮国娣关上了门，我们又回到了客厅。

我慢慢地习惯了那位黑头发的绅士，但我对他还是喜欢不起来。

一天早晨，我和母亲在房前的花园见到莫德斯通先生骑着马来了，我刚刚想起他叫这个名字。说要去洛斯托夫特看望朋友，他兴高采烈地提出说，如果我愿意骑马的话，他就带我去。

我特别想去，莫德斯通先生和我很。程了。

我们到了一家海滨旅馆，见到两位绅士在旅馆的房间里，吸着雪茄烟。

“你好，莫德斯通！”他们说。

“这个小伙子是谁？”一位绅士问道。

“是大卫。”莫德斯通先生答道。

“姓什么？姓琼斯吗？”一位绅士问道。

“科波菲尔。”莫德斯通先生说。

“什么！”那位先生叫了起来。“是那个漂亮的小寡妇的儿子吗？”

“奎宁，”莫德斯通先生说，“说话小心点，人家不傻。”

“谁不傻？”那人大笑说。

我马上抬起头，想知道是谁。但他们只是大笑。

我们天黑前回家。母亲仔细地问我。在那儿都干了些什么，他们都说了些什么。我说他们谈到了她，她听了很高兴。

皮国娣的打算

大约两个月以后的一个晚上，母亲又外出，我和皮国娣坐在客厅里。皮国娣突然问道：

“大卫少爷，你和我一起去雅茅斯好吗？我要在家兄那里住两个星期。那儿有大海，有轮船和帆船，有渔民，有海滩，还有我侄子哈姆和我们在一起玩……”

我说那太有趣了。

“不过，我们走后妈妈怎么办呢？”说着，我把胳膊肘搁在桌子上，进行争辩。

“呵！大卫，你还不知道吧？她就要去格雷波太太那儿住两个星期呢。”

哦，假如母亲要去格雷波太太那儿的话，我倒很乐意去雅茅斯。那天晚上我们就这样说定了。

出发的日子很快就到了。早饭后，我们坐马车动身了。

就在我们刚要起程的时候，母亲跑到大门口，叫车夫停车，又一次吻我。我哭了，母亲也哭了。我非常高兴仍能记住这一细节。

我们走了，她独自站在路旁，莫德斯通先生走过去，仿佛对母亲的哭哭啼啼有些生气。我绕过车的侧面向后望去，对他干预我们家的事，心里纳闷，皮国娣似乎也有同感。

第二章

假 期

马车载着我们懒洋洋、慢吞吞地向雅茅斯走去。我很疲倦，但到了一家小旅馆时，我又很高兴。皮国梯的侄子哈姆在那儿正等着我们呢。他个头大，很健壮；身高六呎，膀阔腰圆。但却长着一张娃娃脸。

哈姆驮我回家，还和皮国梯提着我们带来的两个小箱子。不一会儿，我们来到了一块低洼而又平坦的地方。哈姆说：

“大卫少爷，到家了。”

我极目远望四周，却见不到房子。在不远的地方倒有一条破旧的黑色的船停在干涸的土地上，从里面伸出一根铁管，当作烟囱，冒出缕缕炊烟，给人又暖和又舒服的感觉。除此之外，我再也看不到比那更像房子的东西了。

“那是家吗？”我说，“那个像条船一样

的东西？”

“是的，大卫少爷。”哈姆回答道。

想到能在真船里住下，我很高兴。一个门和几扇小窗开在船的一侧。要是原先把它当成房子来设计的话，那似乎太小，又不相宜，但眼下住在里面倒满不错的。

一位彬彬有礼的妇女出来接待我们。我在距船约半里路之外，已看到她站在门口了。和她站在一起的是一个非常漂亮的小姑娘，她不让我吻她，跑到一个地方藏起来了。

晚饭后，有个男人回家了，他毛发旺盛，面善可亲。他就是皮国娣的哥哥。

“见到您很高兴，先生。”皮国娣先生说。“您看我们都是些粗人，但我们心眼好。”我表示谢意，并说住在这样好的地方，我一定很快活。

吃过茶点，关上门，事事舒心如意。我们坐在一起聊了很长时间。皮国娣、她的哥哥（皮国娣先生）、哈姆和艾米丽都在座，还有那个曾在门口迎接我们的女人，谈话间得知她的名字，是古米吉太太。

以后，就剩我们两人的时候，皮国娣告诉

我皮国娣先生是哈姆的叔叔，艾米丽的舅舅。父母去世后，他们没有钱，也没有地方住。皮国娣先生一直养活他们。古米吉太太是他使船时的搭档的寡妇，并说皮国娣先生向来很穷。

我睡觉时听到海上狂风怒号，声音可怕极了。我想万一发生了什么事，皮国娣先生那样的好人就在身边，也就不怕了。但一切平安无事。第二天早晨，我起床后，和小艾米丽一起去海滩上拣石头。

“我想你一定是个很出色的水手？”我对艾米丽说。

“不。”艾米丽摇着头回答说，“我害怕大海。”

“害怕！”我勇敢地望着大海说道。“我就不怕。”

“呵！大海可厉害啦。”艾米丽说，“我亲眼见过大海把一条像我们房子一样大的船一下子打碎了。我想当个富人，还有舅舅，哈姆和古米吉太太。那我们就不怕暴风雨了。并不是光为我们自己，我们要关心那些穷苦的渔民，他们有困难，我们就给他们钱。”

当然，我爱上了小艾米丽。我们整天一起